

自建学习者翻译语料库在旅游翻译教学中的运用

黄娟娟

(华侨大学 外国语学院,福建 泉州 362021)

摘要:在翻译教程中使用语料库,自建小型学习者语料库较之于大型语料库具有针对性、实用性和实效性更强等特点,应用前景广阔。小型自建旅游翻译学习者语料库在翻译教学中可以运用在译者技能培训中,辅助课堂教学并促进数据驱动的课堂教学环境下的自主学习,同时还可以帮助培养学习者译前处理和译后编辑能力并提供较客观的翻译教学效果评估。

关键词:学习者语料库;旅游翻译教学;能力培养;效果评估

中图分类号:H315 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2018)21-0134-02

1 引言

学习者语料库是通过收集语言学习者各种书面语和口语的自然语料而建立起来的一种学习者语言数据库,也称机读学习者语料库(Computer Learner Corpus),简称CLC(杨惠中,2002)。作为一种特殊语料库,学习者语料库的建设始于20世纪80年代后期(甄凤超,王华2010)。目前关于学习者语料库的相关研究主要分三类:学习者语料库的建设与开发、基于学习者语料库的二语习得研究、学习者语料库在语言教学中的应用(王立非、孙晓坤,2005)。根据现有文献,基于语料库的翻译教学研究最早始于1997年在意大利举行专题研讨会“语料库与学习翻译”和1998年《Meta》杂志上发表的关于小型平行语料库和专用单语语料库在译员培训中的应用的两篇论文。(胡开宝,2007)。在中国境内,语料库在翻译教学中的研究主要集中在大型语料库的研究,而少有学习者翻译语料库运用于翻译教学的相关研究。大型语料库虽然具有“语料数量庞大、语料样品多、产出数据复杂而且代表性强”等优点(杨惠中,2002),但是除了其可及性不高外,对于翻译课堂教学来说,数据冗余且针对性不强。而根据具体课型、任务需求和培养目标建立相应的小型学习者语料库实用性和实效性更强。课程教学的需要,笔者尝试建立所授《旅游与翻译》课的学习者翻译语料库。该学习者语料库除了按照训练题材,如城市旅游景点介绍、旅游公示语、旅游行程安排、民俗介绍、风味小吃等,收录该门课程学习者译文初稿、译文修改稿、译文终稿外,还收录学生相应的翻译日志与同伴互评日志。本文以此为例,讨论小型自建学习者翻译语料库在翻译教学与翻译人才培养的运用与途径。

2 学习者翻译语料库驱动的翻译课堂

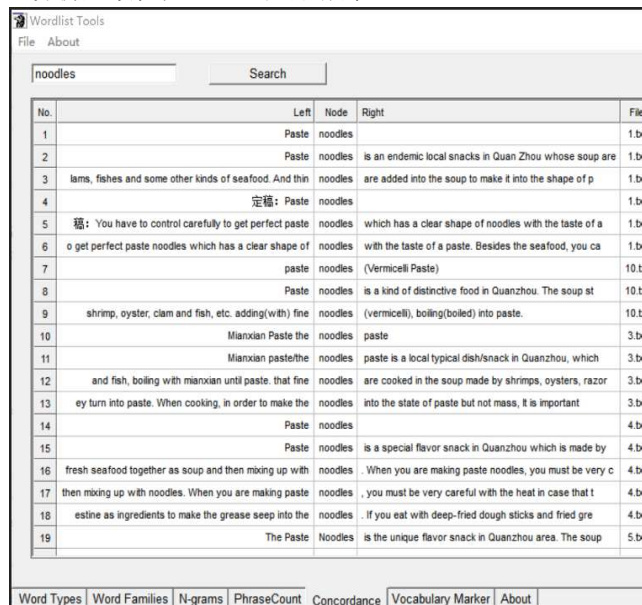
小型自建学习者翻译语料库在课堂中的运用有二:一是以教师为主的翻译教学,二是“课堂教学环境下将教学过程的控制权从教师移交给学生的自主学习”(秦洪武、王克非,2007)。翻译教学中借助学习者语料库,从词汇、句式、到篇章进行检索和分析,可以发现学生语言运用上的“一些共性错误以及在某一具体方面的主要障碍”并“对学生的语言特征和语言发展进行全面而系统的对比分析”(潘幡、刘力,2006),在很大程度上帮助摆脱教师的主观判断,使教学理据充足、针对性强,提高教学质量 and 效果。

以下面一段文字的翻译教学为例:

“面线糊是泉州地方特有的风味小吃,系以虾、蚝、蛭、鱼等

味美质鲜的海产品熬汤,与面线煮成糊状。煮时要掌握好火候,达到糊而不乱。面线糊除以海鲜作配料外,还可将鸭肠、猪血或猪大肠放入其中,使油脂融入,配上油条,再放少许炸葱花、胡椒粉和白酒作为调味,味道更浓烈可口。”

修学该课程的学生被分为十个翻译学习团队,按各要求流程在课前提供一个翻译版本,课堂上我们使用北京外国语大学梁茂成教授开发的软件Wordlist Tools 1.0 Beta,词表分析工具中的语境共现(concordance)功能考察对比学习者一些特定词像“面线糊”“风味小吃”“糊而不乱”等的译法,再进行讲解。如在相应的界面输入“noodles”字样(见下图),出现paste noodles, thin noodles, noodles, mianxian paste, fine noodles等译法。同时我们还可以用Wordlist中的word type, word family等功能,考察各组使用词汇难度级别以及频率,用Phrase Count进行句子对比分析及考察某些词组的出现频率。



No.	Left	Node	Right	File
1	Paste	noodles		1.txt
2	Paste	noodles	is an endemic local snacks in Quan Zhou whose soup are	1.txt
3	lams, fishes and some other kinds of seafood. And thin	noodles	are added into the soup to make it into the shape of p	1.txt
4	定福: Paste	noodles		1.txt
5	福: You have to control carefully to get perfect paste	noodles	which has a clear shape of noodles with the taste of a	1.txt
6	o get perfect paste noodles which has a clear shape of	noodles	with the taste of a paste. Besides the seafood, you ca	1.txt
7	paste	noodles	(Vermicelli Paste)	10.txt
8	Paste	noodles	is a kind of distinctive food in Quanzhou. The soup at	10.txt
9	shrimp, oyster, clam and fish, etc. adding(with) fine	noodles	(vermicelli), boiling(boiled) into paste.	10.txt
10	Mianxian Paste the	noodles	paste	3.txt
11	Mianxian paste/the	noodles	paste is a local typical dish/snack in Quanzhou, which	3.txt
12	and fish, boiling with mianxian until paste. that fine	noodles	are cooked in the soup made by shrimps, oysters, razor	3.txt
13	ey turn into paste. When cooking, in order to make the	noodles	into the state of paste but not mass, it is important	3.txt
14	Paste	noodles		4.txt
15	Paste	noodles	is a special flavor snack in Quanzhou which is made by	4.txt
16	fresh seafood together as soup and then mixing up with	noodles	. When you are making paste noodles, you must be very c	4.txt
17	then mixing up with noodles. When you are making paste	noodles	, you must be very careful with the heat in case that t	4.txt
18	estine as ingredients to make the grease seep into the	noodles	. If you eat with deep-fried dough sticks and fried gre	4.txt
19	The Paste	Noodles	is the unique flavor snack in Quanzhou area. The soup	5.txt

学习者语料库运用于课堂教学中的第二个重要功能是促进数据驱动的“课堂教学环境下”(秦洪武、王克非,2007)的自主学习,实现从传统的教师一言堂向“以学习者为中心”的翻译

收稿日期:2018-07-20 修回日期:2018-08-12

基金项目:本文系本人主持的“2015年福建省中青年教师教育科研项目《旅游翻译学习者语料库与旅游翻译人才培养》项目批准号:JAS150094”的相关成果

作者简介:黄娟娟(1977—),女,福建泉州人,硕士,华侨大学外国语学院讲师,研究方向为二语习得;翻译理论与实践。

教学模式的转变。翻译学习不光是从教师那里习得知识,而是在实践中积累构建自己的专业知识,教师发挥的是指导与协调的作用(李德凤、胡牧,2006)。基于学习者语料,我们根据不同的教学目标,设置不同的自主学习任务。从简单的词汇、句型使用的观察、分析与讨论,到分组对语料库中提取的某些译文篇章进行评估、纠错、修改、润色等,实现学习控制权由教师到学生的转移。学习者作为观察者、分析者、协调者、决策者与自省者成为课堂的中心,学习主动性、互动能力与学习效率都有提高。

3 学习者翻译语料库驱动的译前处理与译后编辑能力培养

翻译教学的核心任务就是培养学生的翻译能力。根据西班牙巴塞罗那PACTE研究小组提出的模型,翻译能力包括双语交际能力、语言外能力、转换能力、职业能力、生理心理能力、决策能力等六种子能力(穆雷,2006)。其中决策能力涵盖了译前处理与译后编辑能力。在学习者翻译语料库中,我们除了收录学习者译文初稿、改稿外还收录其翻译日志,包括译前处理日志与译后编辑日志。其中译前日志根据每个训练目标不同,侧重点也有所有不同。如下面一段文字训练的是学习者梳理译文逻辑、删除冗余信息的能力,后面是学生的分析日志。

汉译英原文本:泉州市的客运任务主要是由泉州市汽车运输总公司承担,该公司以道路客运为主业,营运网点遍布泉州市辖区各主要乡镇。经营客运线路380多条,营运网络辐射全国11个省(市、自治区),本省8个地市36个县(市区)和泉州市辖区内的136个乡镇,通车线路覆盖泉州95.7%的乡镇。

学生日志:该句原文语序混乱,“营运网点遍布泉州市辖区各主要乡镇”和最后一句“泉州市辖区内的136个乡镇,通车线路覆盖泉州95.7%的乡镇”重复,因此前者不译,而且后者本身也重复,95.7%和136这两个数字指的是同一个对象,因此共用一套主谓宾,不再拆开,用括号并为一句;细节处如“客运任务”是赘余说法,意思就是“客运”,“任务”无实意,不译。

此外,为培养学习者译后编辑能力,我们要求学习者首先对自己的译文进行评价并保留修改痕迹,然后将译文交由同伴进行互评。这些各项以翻译日志的形式收入语料库。翻译日志作为学习者翻译语料库一个重要的组成部分,对于教师来说,有助于他们“更全面地了解学生完成任务的情况,掌握他们在笔译过程中解决问题的视角、思路和方法”(吴青,2014),“在教学计划中根据学生能力发展的个体需求进行精准定位和监控(Fox,2000)”,对于学习者来说,通过阅读其他学习者的翻译日志可以体验不同的思维与翻译决策方式,通过对比与自省吸收一些有用经验,再通过教师分享的共性和特性发现,加强印象,提高学习效果。同时,学习者翻译语料库为同一个课程的学习者提供了多样的译后编辑文本,使“开展以语料库为驱动的创新性学习活动”(何安平,2004)成为可能。根据不同的训练目标与问题导向,我们设计不同的任务和活动,如:分配学习者运用检索工具,找出一项特定作业中某些词汇或句型的对应译文,进行分类并在课堂上进行演示和解释;从同一类型的多个译本中找出共同错误类型并分析错误成因;根据抽取的同一学习者一学期的译文以及翻译日志,考察其完成任务中所碰到的障碍以及解决问题的方法等。

4 翻译学习者语料库驱动的翻译教学效果评估

翻译测试在现有的研究中多被当作评价翻译教学效果的一种重要手段,它是“翻译教学体系中一个重要的环节,可以帮助我们评价翻译教学的质量”(罗选民,2008),相应的,学生的测试成绩则被等同于翻译教学的效果。此外,还有学者(李长栓,2006)将学习翻译的学生的期末总结作为考察翻译教学效果的一种办法。

单纯的以学生测试的一个成绩作为评价翻译教学效果的标准有失偏颇,而单从学生的总结中考察翻译教学的效果又显得主观性太强。小型的课程学习者翻译语料库为我们对翻译

学习者学习效果进行共时与历时的考察提供了可能性,机辅分析结合人工评价也使得翻译教学效果的评价更为客观。

例如,为了测试一个班的学习者经过一学期的课程训练,译文水平是否有进步,我们在开学初给所有学习者做了一次培训前测试。为了节省空间,在这里不展示测试的原文。测试后不讲评,学生也不再有机会看到原文。学期结束后,我们再给学生同一段文字进行培训后的测试,然后随机选取20个译文样本,通过北京外研在线教育科技有限公司与语料云创始人—汇智明德(北京)教育科技有限公司共同开发的语料云网站,使用可读性软件Flesch-Kincaid Grade Level将前测与后测进行对比,得出结果如下:

序号	文件名	样本	词数	句数	平均词长	平均句长	平均段长	可读性
1	前测	20	460	123	4.85	19.68	11.50	57.11
2	后测	20	526	94	5.01	27.61	13.15	45.54

可读性软件分析显示,经过一个学期的训练,所选的20位学习者在翻译同一段文字时所使用的词、句、段均更长,难度均有提高,因文本难度提高,可读性也相应降低,学习者的译文综合水平有显著提高。这一结果与我们人工评价相吻合。

这只是语料库辅助考察翻译教学效果的一个案例,通过语料库,我们还可以对所有学习者一次任务完成情况进行横向的对比,也可以提取一个学习者学期初到学习末的译文进行历时评价。

5 结语

小型自建学习者翻译语料库为翻译课堂和翻译研究提供了大量真实的语料,帮助教师发现学习者显性或隐性的学习困难,为翻译教学提供有益的反馈。语料驱动的翻译教学通过反面证据与正面证据相结合,不仅有效提高了学习者的语言和语用意识,还促进课堂教学环境下的自主学习,帮助实现以学习者为中心的翻译教学模式。语料库使得开展一些创新性的翻译教学与学习活动,翻译测试与教学效果评估成为可能,同时也为教材编写、语言教学与测试研究、翻译能力培养研究、语言习得研究等提供巨大的潜力,运用前景广阔。

参考文献:

- [1] Fox, O. The use of translation diaries in a process-oriented translation teaching methodology[A]. in C. Schäffner & B. Ada (eds) Developing Translation Competence [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000: 128
- [2] 何安平. 语料库在外语教育中的应用:理论与实践例[J]. 广州: 广州高等教育出版社, 2004.
- [3] 李长栓. 以正当程序保证翻译质量和翻译教学效果[J]. 中国翻译, 2006(3): 49-52.
- [4] 胡开宝. 语料库与译学研究:趋势与问题[J]. 外国语, 2007(5): 64-69.
- [5] 李德凤, 胡牧. 学习者为中心的翻译课程设置[J]. 外国语, 2006(2): 59-65.
- [6] 罗选民, 黄勤, 张健. 大学翻译教学测试改革与翻译能力培养[J]. 外语教学, 2008(1): 77.
- [7] 穆雷. 翻译能力与翻译测试——英汉 II 汉英翻译测试研究系列(四)[J]. 上海翻译, 2006(2): 43-47.
- [8] 潘幡, 刘力. 学习者语料库与外语教学研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2006(4): 53-55.
- [9] 秦洪武, 王克非. 对应语料库在翻译教学中的应用:理论依据和实施原则[J]. 中国翻译 2007(5): 49-52.
- [10] 吴青. 学习日志呈现的笔译能力发展进程及其对笔译教学的启示[J]. 中国翻译, 2014(4): 45-53.
- [11] 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.

【通联编辑:梁书】